Los refranes relativos a la actividad artesanal y los oficios en la colección paremiológica de Abū Yaḥyà Azzajjālī alqurṭubī (s. XIII)[1]

Ahmed-Salem OULD MOHAMED-BABA
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Este artículo estudia la selección de los refranes que aluden a la actividad artesanal y a los oficios en la colección paremiológica de Abū Yaḥyà Azzajjālī (siglo XIII), con el fin de compararlos, en una segunda etapa, con las paremias del mismo tema en alemán, español y francés.
Palabras clave: Paremiología. Paremiología comparada. Traductología. Árabe.

Titre : " Les proverbes realtifs à l'activité artisanale et aux métiers dans la collection parémiologique d'Abū Yaḥyà Azzajjālī Alqurṭubī (XIIIe siècle) ".
Résumé : Cet article étudie la sélection de proverbes relatifs à l'activité artisanale et aux métiers contenue dans la collection parémiologique d'Abū Yaḥyà Azzajjālī (XIIIe siècle), afin de les comparer, dans une deuxième étape, avec les proverbes du même sujet en allemand, espagnol et français.
Mots clé: Parémiologie. Parémiologie comparée. Traductologie. Arabe.

Title: "Proverbs related to handicraft activity and trades in the paremiological collection of Abū Yaḥyà Azzajjālī Alqurtubī (XIII century)".
Abstract: This article studies the selection of proverbs referring to handicraft activity and trades in the paremiological collection of Abū Yaḥyà Azzajjālī (XIII century) in order to compare them, in a second phase, with the paremias of the same topic in German, Spanish and French.
Key words: Paremiology. Contrastive paremiology. Translation studies. Arabic.

Introducción

El presente artículo recoge, siguiendo el orden de aparición, los refranes que aluden a la actividad artesanal y a los oficios[2] en la colección de refranes recogida en el siglo XIII por el autor cordobés Abū Yaḥyà Azzajjāllī. Se trata de la más importante colección de refranes en dialecto andalusí que ha llegado hasta nosotros. En sus 2169 refranes, expresión espontánea de los andalusíes en su propio dialecto, aparecen bien representados los dos aspectos que analizamos: las actividades artesanales y los oficios. Hemos añadido, con un fin comparativo, algunos refranes pertenecientes a Marruecos, El Líbano, al ḥassäniyyä e, incluso, a los

[1] Este artículo se inscribe en el marco del Proyecto de Investigación UCM 2005 titulado "La actividad artesanal a través de los refranes: Estudio intercultural e histórico (alemán, árabe, español, francés) y su aplicación didáctica".
[2] Sin excluir tampoco aquellos que aluden a las diferentes profesiones y gremios.

proverbios clásicos[3]. Tratándose de una colección recogida en dialecto andalusí de la época del autor, hemos preferido dar una transliteración del texto de los refranes.

Antes de abordar el corpus que nos interesa, vamos a ofrecer, en unas pocas líneas, algunas observaciones acerca del tema, tomando ejemplos de otros refraneros. En la cultura árabe en general, la actividad artesanal y los oficios son muy apreciados porque permiten a quien los poseen ganarse su pan honradamente, con el sudor de su frente y, por otra parte, cubren con sus productos gran parte de las necesidades materiales de la sociedad. Este aprecio e importancia se reflejan en las numerosas referencias, como /aṣsanʿa ilāmā ġnāt təstər/ (Darūn, 2002:161) [El oficio, si no enriquece, cubre las necesidades], o, /ṣāḥəb ṣanʿa qalʿa/ (Mar.) [El que posee un oficio es como quien posee un castillo], o, /kayəfna mal žaddayn u-təbqa ṣanʿat liddayn/ (Messaoudi, 1999:148) (Mar.) [Se agotan las riquezas [heredadas] de los abuelos y queda el trabajo de las manos], etc. Los árabes orientales y occidentales acostumbraban, en la Edad Media, enseñar sus oficios a sus hijos con el fin de mantener la tradición familiar, pero, además porque resultaba mucho más fácil enseñar el oficio a los hijos desde su más temprana edad. A veces, el discípulo supera al maestro: /ʿallamnā-h əš-šaḥāde sabaʾna ʿa l-bwāb/ (Líb) [Le enseñamos el oficio de mendigar y ha llegado antes que nosotros ante las puertas].

La sociedad árabe concede una gran importancia al trabajo: /ġubār al-ʿamal xayrun minʿiṭri l-kasal/ (Cl.) [El polvo del trabajo es mejor que el perfume del ocio]; /idā ʾarāda Llāhu bi-abdin xayran fataḥa ʿalayhi baba l-ʿamali/ (Cl.) [Si Dios quiere el bien de alguien, le facilita el trabajo], o, /ʾin yakun ašūġlu maġhada fa-ʾinna l-farāġa mafsada/ (Cl.) [Aunque el trabajo requiera mucho esfuerzo, la pereza es causa de depravación], o, /alkasaluʾasraʿu ṭarīqin li-l-faqr/ (Cl.) [La pereza es el más corto camino hacia la pobreza], /əl-ḥaraka fiha barake/ (Líb.) [Hay una bendición unida a la acción (trabajo)], etc. El trabajo debe quedar perfecto: /əššəġl məḥbūk wailla mətrūk/ (Mar.) [El trabajo, o se hace perfectamente o se deja]. A las personas muy trabajadoras, se las comparan con las abejas, /ʾaṣnaʿu mina n-naḥli/ (Cl.) [Más laborioso que las abejas]. Se concede mucha importancia al trabajo en las primeras horas del día, /albarakatu fī-l-bukūr/ (Cl.) [La bendición está el madrugar]; /bākir tusʿad/ (Cl.) [madruga y serás feliz]; /ən-nəwāḍ bəkri b-əddhəb məšri/ (Mar.) [madrugar se compra a precio de oro]. Algunos refranes subrayan la importancia de los maestros para aprender los oficios: /šoġlet əl-mʿallam ma b-txasser/ (Líb.) [El trabajo del maestro no tiene desperdicio]; /ṣanʿa bla šēx la tətʿalləm-ha-š/ (Mar.) [No aprendas un oficio sin un maestro][4]. No faltan tampoco en los refranes árabes algunos tópicos como, por ejemplo, /dāṛ ənnəžžāṛ b-la bāb/ (Mar.) [La casa del carpintero no tiene puerta][5]; o aquellos que se refieren a algunos comportamientos absurdos por parte de algunos personajes: /ḥaṭṭāb əddāšṛa/ (has.) [El leñador de la aldea][6] . El refranero en general alude a los diferentes instrumentos empleados por los artesanos: /mətl mʾaṣṣ əsskāfi ma biʾoṣṣ ʾəlla n-jāse/ (Líb.) [Como las tijeras del remendón: sólo cortan las cosas sucias]; /bayn əs-seddān w-əl-maṭraʾa/ (Líb.) [Entre el yunque y el martillo+, /āhrād mən ʿablā/ (ḥas.) [más perforador que un parahúso], etc.

Corpus de la colección de Azzajjālī

Los refranes del corpus van transcritos y traducidos. Cada refrán va precedido por dos números, el primero refleja la numeración dada a cada enunciado paremiológico en este

[3] Usamos para referirnos a dichos refranes las siglas Mar. (Marruecos), Líb. (El Líbano) y Cl. (árabe clásico) y has. (Ḥassāniyyä).

[4] Peregrín (s.f:85).

[5] "En casa del herrero, cuchillo mangorrero", V. Kleisser nº 30.125. /əssəkkāf ḥāfi w-əl-ḥāyek ʿəryān/ (Líb.) [El remendón va descalzo y el tejedor va desnudo]; /kīf lə-mʿallām lli yarbaṭ gədḥān ənnās w-ixalli gədḥānu/ (ḥas.) [como el herrero que arregla los cuencos de los demás y deja los suyos (sin arreglar)].

[6] No pudo con la leña recogida fue y la aumentó.

artículo, mientras que el segundo, que aparece entre paréntesis, corresponde a la colección de Azzajjālī según nuestra edición[7].

1 (11). /iḏá táb azzaffán tabqá manákibu taxjal/ [aunque se arrepienta el bailarín, sus hombros siguen agitándose].
2 (16). /iḏá ráyt azzánj abšár balbawwáq/ [Cuando veas al negro, puedes anunciar al trompetero].
3 (52). /iḏá kánat alqawwÍda rašíqa tunák qábl alʿašíqa/ [Si la alcahueta es agradable -(guapa), se yace con ella antes que con la querida].
4 (73). /uqíl lannaxxás: min áy timayyáz al-ʿuyūb? Qál ma mánnah ʿáyb íllá wa xasart fíh/ [Se preguntó al chalán: ¿Cómo reconoces los defectos? Contestó: Cada vez que hay (un defecto en un animal), pierdo (dinero) en él][8].
5 (140). /atxammárt bík ya ʿáyn addík/ [Me burlé de ti, ojo de gallo -(o sea, vigilante)].
6 (155). /ášma wajád alġabbár yaḥmálu laddár/ [Todo lo que encuentra el basurero se lo lleva a casa].
7 (171). /áyn najárt ṯámma ajmáᶜ luqášak/ [(Allá) donde cortes madera, recoge tus virutas].
8 (173). /ášma ʿamál addúb(bi) yaʿjáb laljabbáḥ/ [Todo lo que hace el oso, gusta al colmenero].
9 (207). /astaġná ḥimár alwaḥš(i) ʿan albáyṭar/ [La cebra no necesita veterinario].
10 (208). /arráhni biyád(d) alqaṣṣár/ [La prenda empeñada está en manos del lavador].
11 (234). /ín waffáw waffáq wa illá ḥanút alwaṯṯáq/ "[Si hay acuerdo, bien y, si no, a la oficina del notario].
12 (274). /arrayís assáw ʿaṭáb ʿándu axyár mín saláma/ [Para el capitán malo, un naufragio es mejor para él que llegar salvo].
13 (293). /alḥanút hí in lám tiġaddí tiʿašší/ [El comercio, si no da el almuerzo, da la cena].
14 (296) /alqáyim ʿalá šúġlu kalmujáhid fi sabíl alláh/ "El que se ocupa de su trabajo es como quien hace la guerra santa].
15 (303). /alkátib almanḥús yalqí arraqqi min indu/ [Es escribano desgraciado aporta los pergaminos de su bolsillo].
16 (358). /ajᶜál alharrás ʿalá arrawás/ [Pon juntos el vendedor de harīsa[9] y el vendedor de cabezas de animales[10]].
17 (307). /azzámri falaṣábiᶜ/ [(El arte de) tocar la flauta está en los dedos].
18 (466). /arfáᶜ min xúbzak wa la tarfáᶜ min šuglak/ [Ahorra (parte) de tu comida, pero no ahorres (esfuerzos en) tu trabajo].
19 (514). /aqḏár min walád náṣir aṭṭabbáx allaḏí kán yaqtúl alqámla ʿalá ṣúlb almagráfa wa yamáḥ almagráfa fi ṣúlb alkalb/ [Más sucio que el hijo de Nasir, el cocinero, que mataba el piojo sobre el cucharon y lo limpiaba sobre la espalda del perro].
20 (607). /baḥál ʿaššáb yifattáš ʿan aluṣúl/ [Como herbolario buscando raíces].
21 (609). /baḥál maẓlúm libáb qáḍi/ [Como agraviado a la puerta de un cadí].
22 (614). /baḥál báyṭar ma yaxúḏ ši ḥattá yidammí/ [Como el veterinario, no cobra nada hasta sangrar].
23 (615). /baḥál ḥimár jayyár sáfra wa yarqúd/ [Como el asno del calero, hace un viaje y echa un sueño].
24 (631). /baḥál mayyár yarḍá yukál wa la yagrám arrútba/ [Como un arriero, antes comido que pagar portazgo].

---

[7] Ould Mohamed Baba (1999).
[8] Kleiser nº 21.906, "Errando se aprende".
[9] Plato andalusí, v. su composición en Corriente (1997:549).
[10] En Alandalús eran muy apreciadas las cabezas de animales, por esta razón surgió el oficio de vendedor de cabezas de animales.

25 (641). /baḥál qáwsi xarrát yišír wa la yaḍráb/ [Como el arco del tornero, apunta y no da].
26 (647). /baḥál ḥanút addajjáj qaṣabatáyn wa dík/ [Como la tienda del pollero, dos cañas y un gallo].
27 (663). /baḥál ḥakím yaʿṭi aššárba wa la yaxúḏha/ [Como el médico prescribe la purga, pero no la toma].
28 (668). /baḥál muḥtasáb yaḍráb wa yiṭawwáf/ [Como almotacén, fustiga y da vueltas].[11]
29 (681). /baḥál ġanám bila ráʿi/ [Como rebaño sin pastor].
30 (713). /tahráq alxará alá ḥaššáš/ [Derrama los excrementos sobre un limpiador de letrinas].
31 (724). /táwbat Xallída: tábat min alqúḥbi wa rajaʿat qawwída/ [El arrepetimiento de Xallida: se arrepintió de la prostitución y se volvió alcahueta].
32 (810). /ḥawwát wa ḥalawí ʿiyáran mustawí/ [¿Acaso un pescador y un confitero son lo mismo?].
33 (813). /ḥisáb alqallál ʿalá addawwár/ [Las cuentas del alfarero con el torno].
34 (828). /ḥajjáman bálig/ [un barbero elocuente].
35 (851). /ḥákka biwájib min assaqáyn laḥawájib/ [Un bañero pagado debe dar masajes desde las piernas hasta los párpados].
36 (895). /xarráz báb ʿamíra yamší alá aṯṯúqba/ [El remendón de Bāb Amīra, sigue los agujeros].
37 (907). /xádim zayyát kúllatu ankasárat/ [Como siervo de aceitero a quien se le ha roto el cántaro][12].
38 (932). /dallál šawdár yifarráq báyn albáyiʿ walmuštarí/ [El corredor de Jodar, que aparta al vendedor del comprador].
39 (1014). /ziyáda falqaráḥ qaṭá at albarráḥ/ [Encima de las llagas, pagar al pregonero].
40 (1026). /zámir alqaríyya ma yalhí/ [El flautista de la propia aldea no divierte].
41 (1042). /zábli xarráz la laljinán wa la lalfaddán/ [Estiércol de remendón: ni para los jardines, ni para el campo].
42 (1059). /ṭáq ʿalá táq baḥál ḥanút šaqqáq/ [Pieza sobre pieza como en tienda de un lencero].
43 (1109). /kulli aḥád min ṣanʿatu yanfiq/ [Cada uno de su oficio gasta].
44 (1119). /katír ma yuqúlu aṣṣibyán iḏá gáb almuʿallím/ [mucho dicen los niños, cuando se ausenta el maestro].
45 (1141). /kam min ḥammál ʿalá ḏalmayyít/ [¿Cuánto portador hay alrededor de este muerto?].
46 (1240). /law kán arrízri baṭṭayáb ma málla aḥád/ [Si el trabajo fuera sólo en el buen tiempo, no se aburriría de él nadie].
47 (1248). /man katúrat ṣináʿu qállat qaṭáʿu/: [El que abunda en oficios mengua su dinero][13].
48 (1252). /man wajáʿu ḍársu lalḥajjám yamší/ [Al que le duele la muela, al barbero va].
49 (1273). /man astamáʿ min dallál baqá bila faḍál bila rismíl/ [El que escucha a un corredor, se queda sin interés y sin capital].
50 (1282). /man yašrúb ma yaččúr/ [El que se emborracha no comercia].
51 (1366). /ma yaḍrá arríḥ illá ʿalá rayis sú/ [El viento sólo arrecia contra capitán malo].
52 (1398). /man ḥabb assaqqá yiḥíbbi qulálu/ [El que quiere al aguador, quiere sus cántaros].
53 (1534). /muhándis pálma aqṭáʿ rás alʿajala aksár albázza/ [El ingeniero de Palma, cortó el arranque de la noria y rompió el cabo].
54 (1561). /nanfáx biqaṭí baḥál zajjáj/ [Sopla en botella como un vidriero].
55 (1562). /niyyat ḥaffár alqubúr/ [La intención del enterrador].

---

[11] Refleja el poder que tenía el almotacén en Alandalús.
[12] Dícese de quien espera un castigo.
[13] V. Massaoudi (1999:86), /sbaʿ ṣnāyəʿ warizq ḍāyə / (Mar.) [Siete oficios y ningún provecho].

56 (1580). /ṣáḥib ṣánᶜatak ᶜadúk wa law kan axúk/ [El que tiene tu mismo oficio es tu enemigo, aunque sea tu hermano].
57 (1582). /ṣanᶜat wÍdak walaw kan ḥaššāš/ [El oficio de tu padre, aunque fuera limpiador de letrinas].
58 (1602). /ṣáḥib addukán ma yaḥtáj bustán/ [El dueño de un comercio no necesita huerto].
59 (1642). /ʼínda aššahwát yuᶜúq arrammák/ [En el celo, estorba el yegüero].
60 (1719). /gubár alᶜamál axyár min zaʿfarán alᶜuṭla/ [El polvo del trabajo es mejor que el azafrán de la desocupación][14].
61 (1744). /fi ᶜáfiya kan azzajjáj qábl an yaštarí alqíṭṭa/ [Estaba en paz el cristalero antes de comprar la gata].
62 (1753). /fi rás aljamál ma lís fi rás aljammál/ [En la cabeza del camello, hay lo que no hay en la cabeza del camellero].
63 (1836). /sammár musmárak waᶜúddi nahárak/ [Clava tu clavo y cuenta tu día].
64 (1870). /šuyúx alḥawwatín: akbárhum aḥmáqhum/ [Como los viejos pescaderos, a más viejo, más necio].
65 (1871). /šanfúr kálb ᶜalá muwazziᶜ/ [Morro de un perro sobre repartidor (de la carne)][15].
66 (1882). /šabbáht almaláyika balḥaddadín/ [Comparé a los ángeles con los herreros].
67 (1904). /šúgli malíḥ gáyri ṣaḥíḥ/ [Trabajo bonito, no recio].
68 (1989). /la sálᶜa falḥanút wa la qaṭáᶜa fattabút/ [Ni mercancía en la tienda, ni dinero en el cofre].
69 (2068). /yamṣúl baḥál ṭabáq fawwál/ [Gotea como plato de vendedor de habas].
70 (2113). /yixarráj alkifáya min ẓahr alᶜamál/ [Saca lo suficiente con trabajar un rato].
71 (2138). /yanbút faljinán ma la yazráᶜ aljannán/ [Crece en el huerto lo que no plantó el hortelano].
72 (2148). /yakúl liyaxdám wa yaxdám liyakúl/ [Come para trabajar y trabaja para comer].

CONCLUSIONES

Citamos a continuación la actividad artesanal, los oficios y profesiones aparecidos en el refranero aludido: aceitero, alcahueta, alfaquí, aguador, alfarero, almotacén, arriero, bailarín, bañero, barbero, calero, camellero, capitán de barco, cocinero, confitero, colmenero, comerciante, corredor, cristalero, bailarín, barbero, basurero, chalán, enterrador, escribano, flautista, herbolario, herrero, hortelano, ingeniero, juez, lavador, lencero, limpiador de letrinas, maestro, médico, notario, pastor, pescadero, pescador, pollero, portador, pregonero, remendón, repartidor de carne, tornero, trompetero, vendedor de cabezas, vendedor de habas, vendedor de *harísa*, veterinario, vidriero, vigilante, yegüero.

Podemos decir que la sociedad andalusí, suerte de unión cultural entre Oriente y Occidente, tenía numerosos oficios pertenecientes tanto a Oriente como a Occidente. Esta sociedad andalusí, al igual que las demás sociedades medievales, tenía un número de oficios hoy desaparecidos, pero que se conservan en el refranero que nos han legado. Por otra parte, algunos de estos oficios se han "profesionalizado" y siguen presentes hoy en día en el mundo árabe con la evolución que han sufrido.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ABD Al-TAWWAB, R. (1987): *Al-Amṯāl al-ᶜarabiyya al-qadīma* (traducción de la obra de Sellheim 1954).
AL-ĞAZĀ IRĪ, A. T. (1995): *Ašhar al- amṯāl* . Damasco.

[14] V. *supra* la forma clásica.
[15] Sinónimo: "Pegado como una lapa".

AL- ISBAHĀNĪ, H. (S. XI): *Ad-durra l-fāxira fi-l-amṯāl as-sā'ira*. V. Qatamis (1971).
AL-MAYDĀNĪ, A. (S. XII): *Magma al-amṯāl*. Texto y comentario de Zarzur, N. H. Beyrut 1987 (2vols.).
Artículo : *Matal*, en *Encyclopédie de l'Islam*, pp. 805-815.
BEN CHENEB, M. (1905) : *Proverbes arabes de l' Algérie et du Maghreb*. Paris.
BLACHÈRE, R. (1954) : "Contribution à l'étude de la littérature proverbiale des arabes à l'époque archaïque", *Arabica* 1, pp. 53-83.
CORRIENTE, F. (1986): *Diccionario Árabe-español*. Madrid.
— (1997): A *Dictionary of Andalusi Arabic*. Leiden.Nueva York. Köln.
CORRIENTE, F.; BOUZINEB, H. (1994): *Recopilaciones de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*. Zaragoza.
DĀRŪN, I. (2002): *Al-ʾamṯāl aš-šaʿbiyya l-maġribiyya*. Casablanca.
DUFOURCQ, Ch. (1994): *La vida cotidiana de los árabes en la Europa medieval*. Madrid
IBN ʿABDI RABBIHI, A. (S. X). *Al-ʿIqd al-farīd*. Edición de Beyrut 1983.
MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989): *Refranero general ideológico español*. Madrid.
MESSAOUDI, L. (1999): *Proverbes et dictons du Maroc*. Casablanca.
PELLAT, CH. (1976): "Sur la formation de quelques expressions proverbiales en arabe", *Arabica* 23, pp. 1-12.
PEREGRÍN, G. s.f. *Paremiología Marroquí* الأمثال المغربية.
OULD MOHAMED BABA, A-S. 1996. "Refranero en dialecto árabe Hassāniyyā", *Anaquel de Estudios Árabes 7*, pp. 145-240.
— (1998): "Otros refranes en dialecto hassāniyyā", *Anaquel de Estudios Árabes 8*, pp. 97-128.
— (1999): *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yaḥyà azzajjālī*. Zaragoza.
— (2001): "Léxico del refranero ḥassání", *Anaquel de Estudios Árabes 12*, pp. 555-593.
— (2003): "Los proverbios y expresiones contenidas en la obra *Al-Bayān wa-t-tabyīn* de Al-Ğāḥiẓ (776/869), *Paremia* 12, pp. 137-150.
— (2004): "Los proverbios contenidos en "El Libro de los Animales", o la prueba de que Al-Ğāḥiẓ escribió un libro de proverbios", *Paremia* 13, pp. 179-194.
QATAMIS, `A. Al-M. (ed.) (1971): Al-Iṣbahānī, H. (S. XI). *Ad-durra al-fāxira fi-l-amṯāl as-sā'ira*. El Cairo.
SELLHEIM, R. (1954): *Die Klassisch-Arabischen sprichwörtersammlungen insbesondere die des Abū 'Ubaid*. V. ABD Al-TAWWAB 1987.
SEVILLA MUÑOZ, J. Y VARIOS AUTORES (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
ZARZUR, N. H. (ed.) (1987): *Maǧmaʿ al- amṯāl*. Beyrut.